



**Estudio Analítico de la Construcción
Correlativa Conjuntiva Árabe
PART...SCONJ [AW] basado en el
modelo cartográfico**

Por

Dr. Majed Hassan M Albader

*Prof. titular del Programa de Lengua Española,
Depto. de Lenguas Modernas y Traducción, Facultad
de Lenguas y Traducción, Univ. Rey Saúd, Riad,
Reino de Arabia Saudí*

Analytical Study Of The Arabic Conjunctive Correlative Construction PART...CONJP_[Aw] Based On The Cartographic Model

Majed Hassan M Albader

Program of Spanish Language and Translation, Dept of Modern Languages and Translation, College of Languages and Translation, King Saud University, Riyadh, KSA

E-mail: MHALBADER@KSU.EDU.SA

ABSTRACT:

The Arabic grammarians, in dealing with the Arabic conjunctive correlation *imma...aw*, have presented two different considerations: one at the syntactic level and the other at the semantic level. Syntactically, neither the syntactic category of the particle *imma* nor its function has been reasoned out, within the sentence, pursuing the arguments of; is this particle a true conjunction, or does it have a syntactic function. Convincing arguments have not been given for the position it occupies in the syntactic structure. However, semantically, there is a tendency to attribute to it properties of other correlative particles, without giving sufficient arguments of the semantic load that this particle expresses nor of the informative role it plays. The main goal of this paper is to provide a syntactic and semantic analysis of the Arabic conjunctive correlative construction *imma...aw* and the type of information it expresses, based on the cartographic model of studies of coordination according to the theoretical framework of the minimalist program (Chomsky 1995), the hypothesis of the left periphery of the clause (Rizzi 1997) and the informative semantic interpretation (Zubizarreta 1998, 1999).

Keywords: coordination, conjunctive correlative *imma...aw*, information structure, type of focus.

RESUMEN

Los gramáticos árabes, al tratar la correlación conjuntiva árabe *imma...aw*, han propuesto dos consideraciones diferentes, lo que ha suscitado dos principales interrogantes: una a nivel sintáctico y otra a nivel semántico. Por un lado, sintácticamente, no se ha razonado sobre la categoría sintáctica de la partícula *imma* ni su función dentro de la oración. En ocasiones se plantea que *imma* se inscribe como una conjunción; en otras, se le considera una partícula que no tiene función sintáctica sin dar argumentos convincentes de su posición en la estructura sintáctica. Por otro lado, semánticamente, se le atribuye propiedades de otras partículas correlativas, sin dar suficientes argumentos de la carga semántica que expresa ni el papel informativo que hace. El objetivo principal de este trabajo es proporcionar un análisis sintáctico y semántico de la construcción *imma... aw* y el tipo de información que expresa, con base en el modelo cartográfico de los estudios de la coordinación según el marco teórico del Programa Minimalista (Chomsky 1995), la hipótesis de la periferia oracional izquierda (Rizzi 1997) y la interpretación semántica informativa (Zubizarreta 1998, 1999).

Palabras clave: coordinación, correlación conjuntiva *imma... aw*, estructura informativa, tipo de foco.

دراسة تحليلية لتركيب أداة الربط المتلازمة العربية "أداة...بنية عطف [أو]" قائم على النموذج الخرائطي

ماجد بن حسن البدر

برنامج اللغة الإسبانية والترجمة، قسم اللغات الحديثة والترجمة، كلية اللغات والترجمة، جامعة الملك سعود، الرياض،

المملكة العربية السعودية

البريد الإلكتروني: MHALBADER@KSU.EDU.SA

ملخص:

قدم النحاة العرب في دراساتهم لأداة الربط المتلازمة "إمّا...أو" وجهتي نظر مختلفتين، مما يدل على أن هذا التركيب قد أثار مسألتين أساسيتين: إحداهما على المستوى النحوي والأخرى على المستوى الدلالي. فمن الناحية النحوية، لم تحدد الفئة النحوية للأداة "إمّا"، وكذلك لم تحدد وظيفتها داخل الجملة، ما إن كانت هذه الأداة هي حرف عطف صريح أو لها وظيفة نحوية. أما من الناحية الدلالية، فهناك توجه لاعتبار أن هذه الأداة تمتاز بذات الخصائص النحوية لأدوات الربط المتلازمة الأخرى، دون تقديم حجج واضحة عن بعدها الدلالي والدور المعلوماتي الذي تقوم به. تهدف هذه الدراسة لتقديم تحليل نحوي ودلالي لتركيب أداة الربط المتلازمة "إمّا...أو" وطبيعة المعلومات التي تضيفها للجملة. يعتمد البحث على النموذج الخرائطي لدراسات العطف وفقاً لنظرية البرنامج الأدوني (Chomsky 1995) وفرضية الهامش الأيسر للجملة (Rizzi 1997) والتأويل الدلالي المعلوماتي (Zubizarreta 1998, 1999).

الكلمات المفتاحية: العطف، أداة الربط المتلازمة "إمّا...أو"، البنية المعلوماتية، نوع البيؤرة.

1. Introducción

En los recientes estudios sobre las partículas, basados en el programa minimalista, se suele tratar el empleo y la asignación de partículas en contextos diferentes. Ello sugiere que el uso de las partículas focales indica la activación de connotaciones discursivas e informativas en los entornos lingüísticos. Por ello, la polémica que suscita la partícula correlativa conjuntiva árabe *imma* en la construcción *imaa...aw* nos motiva a estudiar el papel que esta desempeña, así como el puesto que ocupa en las secuencias sintácticas.

En las construcciones coordinadas del árabe, especialmente en coordinaciones disyuntivas, se puede observar la presencia de dos construcciones sintácticas distintas para expresar disyunción: una construcción simple, la cual se vale de una sola conjunción (1a) u otra construcción conjuntiva correlativa, en la que se utiliza la correlación *imaa...aw* (1b):

- (1) a. kabiran *aw* šağiran
grande o pequeño
b. *imma* kabiran *aw* šağiran
PART grande o pequeño
'grande o pequeño'

Nos interesa hacer este estudio debido a la existencia de dos construcciones para expresar la disyunción entre los elementos coordinados. Evidentemente, los dos ejemplos anteriores, aunque son disyuntivos, tienen estructuras sintácticas y características connotativas diferentes. En el caso de (1a) se manifiesta una disyunción simple con dos elementos disyuntivos; mientras que (1b) repite la misma secuencia, pero se distingue por la partícula correlativa conjuntiva *imma* que, sintácticamente y semánticamente, incluye matices diferenciales en el ámbito disyuntivo.

Tal como menciona Al-Muradi (2016: 528-529), los antiguos gramáticos árabes discrepan sobre la función sintáctica de la partícula *imma* dentro de la oración árabe. Ibn Malik, por ejemplo, considera que la partícula *imma* actúa como una conjunción coordinante dentro de la oración. En cambio, otros gramáticos, como Yūnis, Abī Alī y Ibn Kīsan señalan que la partícula *imma* no pertenece a las conjunciones coordinantes, ya que si la partícula *imma* funciona como una conjunción, debería coordinar categorías gramaticales, como lo hace la conjunción disyuntiva simple *aw* 'o'.

A nosotros, por las razones que se explicarán en este trabajo, nos parece cabal el no considerar *imma* una conjunción coordinante, ya que no admite la coordinación de ningún elemento y porque su uso se restringe en las construcciones sintácticas. A modo de ejemplo, *imma* no coordina SSDD (2a), ni SSVV (2b), ni SSPP (2c), ni ninguna categoría:

- (2) a. *Jalidun *imma* Maḥmuodun
Khalid-NOM PART Mahmoud-nom
b. *yaqra'u *imma* yala'bu
lee PART juega
c. *lilmanzili *imma* lilmadrasati
para casa PART para escuela

Las conjunciones correlativas conjuntivas en las lenguas románicas, por ejemplo, forman una expresión discontinua, una estructura en la cual la conjunción configura la base y demanda la existencia de una partícula correlativa. En otros términos, dentro de la construcción correlativa la conjunción copulativa, disyuntiva o negativa siempre requiere la presencia de una partícula discontinua (Sánchez López 2017: 649). Sin embargo, en árabe, y especialmente en las construcciones correlativas, debe aparecer, al menos, una conjunción explícita. A este efecto, en nuestro estudio nos limitaremos a estudiar la construcción correlativa conjuntiva *imaa...aw*, que se representará como PART...SCONJ_[AW].

Este trabajo ofrece un marco teórico y analítico sobre las propiedades sintácticas y semánticas de la construcción PART...SCONJ_[AW]. Así como propone que la inserción y el empleo de la partícula *imma* en las construcciones coordinadas carece de arbitrariedad, ya que indica funciones sintácticas; es una partícula focal que sucede en la coordinación (Hendriks 2001, 2003 y 2004; Johannessen 2003 y den Dikken 2006). Asimismo, su inclusión señala que el contexto disyuntivo exhibe propiedades semánticas diferentes; por eso, se asume la activación de la focalización, porque *imma* es un OPERADOR FOCAL, representado adelante como (OF). En el apartado (2) explicaremos y discutiremos las propiedades sintácticas de *imma* y sus características en cuanto a la construcción PART...SCONJ_[AW]. En el apartado (3) introduciremos nuestra propuesta sintáctica en cuanto a *imma*, al considerarla un OF y desarrollaremos esta propuesta al estimar las características sintácticas de *imma* en la construcción PART...SCONJ_[AW] con base en la Teoría del principio del paralelismo de Schachter (1977), la Teoría la elipsis de Schwarz (1999) y la Teoría-X-barra (Larson 1988, Bosque 1992).

En el apartado (4), trataremos las propiedades semántica de PART...SCONJ_[AW], enfatizaremos en aquello que expresa *imma* dentro de la construcción PART...SCONJ_[AW] y en el tipo de foco que proporciona y, también, presentaremos el mecanismo de la focalización antepuesta por medio de la construcción PART...SCONJ_[AW]. Para el análisis sintáctico nos basaremos en el marco teórico del programa minimalista (Chomsky 1971, 1995; Bosque 1992; Kayne 1994; Larson 1988), en la interpretación semántica informativa e interpretativa (Zubizarreta 1998, 1999) y en la hipótesis de la periferia oracional izquierda (Rizzi 1997).

2. La partícula *imma* en las construcciones sintácticas

2.1. *La distribución sintáctica de la partícula imma en la estructura sintáctica*

La aparición de la partícula *imma*, en las construcciones coordinadas del árabe, siempre requiere de una conjunción coordinante explícita: la disyuntiva *aw* ‘o’, para la construcción correlativa conjuntiva PART...SCONJ_[AW] (3a). Asimismo, necesita otra conjunción, la copulativa *wa* ‘y’, para formar la construcción *imma...wa imma*, de modo que la reduplicación de la partícula *imma* precede a los elementos coordinados (3b)¹:

- (3) a. *imma* šabaḥan *aw* masaan.
PART mañana o tarde
‘por la mañana o por la noche’
b. *imma* huna *wa imma* hunaka
PART aquí y PART ahí
‘o aquí o ahí’

La partícula *imma*, en la construcción PART...SCONJ_[AW], se comporta como los adverbios destinados a introducir focos, llamados ADVERBIOS DE FOCO. Por esta razón, y debido a su posición en la estructura sintáctica (Hendriks 2003, Johannessen 2003, Larson 1985), *imma* goza de una libertad limitada, ya que se encuentra constantemente en relación directa y estrecha con los constituyentes coordinados; en otras palabras, con todo SCONJ_[AW], como se muestra

¹ En este trabajo no se tratará la correlación conjuntiva *imma...wa imma...* que comparte con la correlación PART...SCONJ_[AW] el empleo de la partícula *imma*. Esta correlación se estudiará en un trabajo futuro.

en los ejemplos siguientes:

- (4) a. Yahyà yuḥibbu *imma* qiraa'ta riwayat-i almugamarat-i aw qiraa't-a
Yahya-NOM le gusta PART leer novelas-ACU aventuras o leer
arriwayat-i-ACU albolisya-ta
novelas policíacas
'A Juan le gusta leer novelas de aventuras o novelas policíacas'
- b. Yahyà *imma* yuḥibb-u qiraa't-a riwayat-i almogamarat-i aw yuḥibb-u
Yahya PART le gusta leer novelas-ACU aventuras o le gusta
qiraa't-a arriwayat-i-ACU albolisya-ta
leer novelas. policíacas
'A Juan le gusta leer novelas de aventuras o le gusta leer novelas policíacas'
- c. **imma* Yahyà yuḥibbu qiraa't-a riwayat-i almugamarat-i aw
PART Yahya-NOM le gusta leer novelas-ACU aventuras o
qiraa't-a arriwayat-i-ACU albolisya-ta
leer novelas policíacas

Si bien, (4a) y (4b) exhiben que la posición sintáctica de la partícula *imma* puede variar; por lo tanto puede aparecer en lugares diferentes; por ejemplo, llega a darse en oraciones donde se coordinan infinitivos con sus complementos: *qiraa't-a riwayat-i almugamarat-i aw qiraa't-a arriwayat-i albolisya-ta* 'leer las novelas de aventuras o las novelas policíacas' (4a); o donde se coordinan SSVV: *yuḥibb-u qiraa't-a riwayat-i almogamarat-i aw yuḥibb-u qiraa't-a arriwayat-i albolisya-ta* 'le gusta leer las novelas de aventuras o le gusta leer las novelas policíacas' (4b). En cambio, (4c) es agramatical, ya que la partícula *imma* ocurre al principio de la oración, en la periferia izquierda oracional. Este ejemplo y los anteriores nos llevan a examinar, en el apartado siguiente, la distribución sintáctica de la partícula *imma* en la construcción PART...SCONJ_[AW].

2.2. La distribución sintáctica de la partícula *imma* en la construcción PART...SCONJ_[AW]

Las lenguas naturales se caracterizan por tener diversas partículas denominadas PARTÍCULAS FOCALES (PFS). Estas, sujetas a la sintaxis de cada lengua, pueden preceder a determinados elementos o posponerse al elemento que se focaliza. Respecto de las partículas focales, destacan los trabajos de Hendriks

(2001, 2003 y 2004), Johannessen (2003) y den Dikken (2006), los cuales analizan detalladamente las partículas del inglés *both... and* ‘tanto... como’ o ‘tanto... cuanto’, *either... or* ‘o... o’ y *neither... nor* ‘ni... ni’.

Hendriks (2003) explica que las construcciones sintácticas con correlaciones conjuntivas resultan dotadas de conjunciones explícitas: en otros términos, conjunciones verdaderas, tales como *and*, *or*, *nor*, donde *both*, *either* y *nither* funcionan como adverbios o, con mayor especificidad, como PFS. Así, las partículas del inglés *both*, *either* y *nither*, como adverbios focales, actúan sintácticamente del mismo modo que el adverbio *only* ‘sólo’. Esta partícula antecede a cualquier categoría gramatical, bajo la condición de que sea una proyección máxima. Esta condición se indica en los ejemplos siguientes tomados de Hendriks (2003: 6):

- (5) a. *only* a small bus.
‘solo un pequeño autobús’
b. *only* very red.
‘solo muy rojo’
c. that he *only* will eat.
‘que él solo va a comer’

- (6) a.* a small *only* bus.
b.* right *only* above that little chest.
c.* very *only* red.
d. that he will *only* eat.

No obstante, en la construcción PART...SCONJ_[AW], la partícula *imma* se antepone a varias categorías gramaticales, obligatoriamente coordinadas. Por ello, no hay restricciones categoriales relativas a los coordinados, ya que, en árabe, estas categorías pueden ser de cualquier proyección máxima. Así, se observa que *imma* precede a SN en (7a), a SV en (7b), a SP en (7c), a SAdj en (7d) y a SAdv en (7e), pero dicha partícula no puede coordinar a ST como se exhibe en (7f):

- (7) a. *imma* ana aw anta
PART yo o tú
‘Tú o yo’
b. *imma* kul aw idrus.
PART come o estudia

- ‘Come o estudia’
- c. *imma* lilbait-i aw lilbiqalat-i
 PART para la casa-GEN o para la tienda-GEN
 ‘A casa o a la tienda’
- d. *imma* kabiran aw šağiran
 PART grande o pequeño
 ‘grande o pequeño’
- e. *imma* alyaum-a aw ġad-an.
 PART hoy o mañana
 ‘hoy o mañana’
- f. **imma* yurid-u Jalid-un an ya‘mala aw yurid-u Muḥammad-an an yarquṣ-a
 PART quiere Khalid que trabajar o quiere Muhammad que bailar

Con los índices anteriores, se señala que la partícula *imma* en la construcción PART...SCONJ_[AW] no se inscribe como una conjunción coordinante porque esta no coordina ninguna categoría gramatical. Asimismo, se indica que dicha partícula debería preceder a la construcción PART...SCONJ_[AW].

En la sección siguientes, se plantean dos preguntas, las cuales vertebran este trabajo: (i) ¿Será *imma* un núcleo selector de la disyunción del PART...SCONJ_[AW] o es un adjunto de la disyunción?, (ii) ¿podría considerarse *imma*, que aparece en la construcción PART...SCONJ_[AW], una partícula focal? Resulta imprescindible demostrar, con más argumentos y ejemplos, la posibilidad de que se le pueda considerar una partícula focal o no.

3. Propuestas sintácticas de la partícula *imma* en la construcción PART...SCONJ_[AW]

3.1. Propuesta sintáctica de la partícula *imma* en PART...SCONJ_[AW]

Si se observa el ejemplo (8a), se ve claramente que tenemos una coordinación disyuntiva, en la cual la conjunción coordinante es *aw* ‘o’ y *lilbayt-i aw lilmazra ‘at-i* ‘a la casa o a la finca’ se fijan como los elementos disyuntivos. Para esta representación se puede plantear que la partícula *imma* se ubica en una posición adyacente al SCONJ_[AW]. En sentido estricto, se localiza en una posición hermana al sintagma conjuntivo. En cambio, en el ejemplo (8b) la partícula *imma* se sitúa, aparentemente, un poco lejos de los elementos coordinados y antecede al

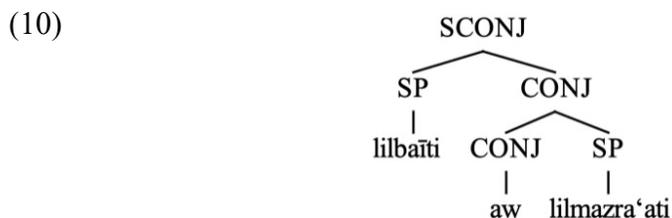
Verbo *iḏhab* ‘vete’, a pesar de contener los mismos coordinados que el ejemplo (8a): *lilbaīt-i* ‘a la casa’ y *lilmazra‘ati* ‘a la finca’.

Larson (1985), Schwarz (1999) y den Dikken (2006) explicaron que en la construcción *either...or*, propia del inglés, la partícula *either*, aunque debe encontrarse adyacente y en una posición hermana a *SCONJ*, está en un sitio más alto y lejano a *SCONJ*. Por lo tanto, en árabe, a diferencia del inglés, cabe señalar que en la construcción *PART...SCONJ_[AW]* no se pueden coordinar SSTS como se muestra en (9). Sin embargo, se requiere precisar esta restricción distribucional de la partícula *imma* y justificar su posición originaria:

- (8) a. *iḏhab imma* [lilbaīt-i aw lilmazra‘at-i]
 vete PART a la casa-GEN o a la fina-GEN
 ‘Vete a la casa o a la finca’
- b. *imma iḏhab* lilbaīt-i aw lilmazra‘at-i
 PART vete a la casa-GEN o a la fina-GEN
 ‘Vete a la casa o a la finca’

- (9) **imma* [‘Umarun safara bilamsi aw sultānun kana mudarisan]
 PAR Umar viajó en ayer o Sultán era profesor

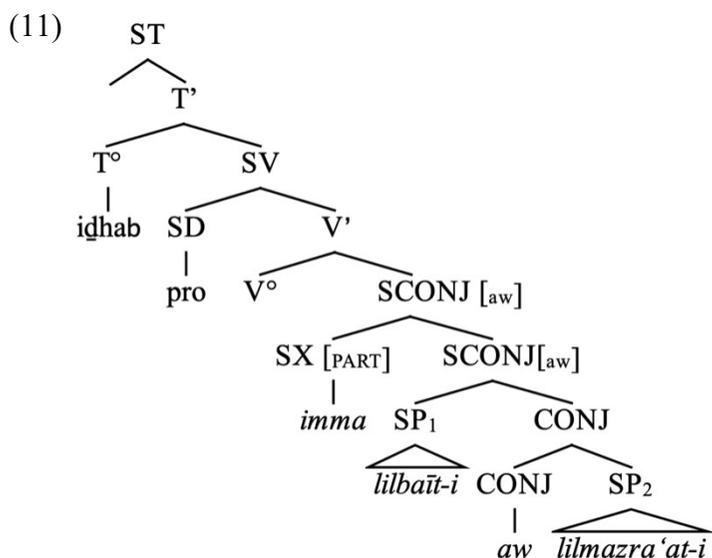
En la representación arbórea (10) tratamos de configurar la coordinación disyuntiva simple, en la cual se emplea una sola conjunción, un sintagma conjuntivo que se forma por la conjunción *aw* ‘o’ y por dos elementos coordinados. Creemos que, tanto la configuración arbórea de la coordinación disyuntiva simple, como la construcción correlativa conjuntiva *PART...SCONJ_[AW]* enuncian dos construcción disyuntivas, pero la segunda difiere de la primera debido a la presencia e inserción de la partícula *imma*:



En este apartado, nos limitaremos al tratamiento de los matices sintácticos de la construcción *PART...SCONJ_[AW]*. Pues, si se observan los ejemplos (8a) y (8b),

queda claro que en las dos estructuras se emplea la partícula correlativa conjuntiva *imma*, pero en (8a) esta partícula precede a los componentes coordinados SSPS; y en (8b) la partícula se pospone a dos sintagmas, aparentemente de categorías gramaticales diferentes. En otras palabras, precede a un SV y a un SP.

En este trabajo, adoptamos la teoría de homocategoriedad, ya que cualesquiera elementos coordinados han de ser siempre homocategoriales; o sea, de la misma categoría gramatical, porque su diferencia categorial provoca la agramaticalidad de las construcciones coordinadas. Por eso, proponemos que, incluso, en el ejemplo (8b) se recurre a un fenómeno gramatical, a la elipsis (Schwarz 2006). Considérese la representación siguiente de (8a):



En el esquema (11) se señala que la partícula *imma* se sitúa en una posición baja, lo cual indica que dicha partícula está incrustada en SCONJ_[AW]; ésta se origina dentro del SCONJ_[AW] sin ningún movimiento hacia la izquierda. No mantendremos esta propuesta en el trabajo, ya que *imma*, el núcleo X^o, no se origina dentro del SCONJ_[AW], porque este lo domina.

Hendriks (2003) y de Dikken (2006) plantean que la partícula *either*, en la construcción *either...or*, se origina dentro del sintagma conjuntivo y que, también, puede aparecer en una posición alta dentro del SCONJ. Se dan cuenta de que esta proposición se basa en el movimiento de la partícula correlativa, pero consideramos que la propuesta viola el principio del paralelismo entre los coordinados (Schachter,

1977), esto si la aplicamos a nuestra construcción en cuestión.

3.2. Propuesta sintáctica de la partícula *imma* en PART...SCONJ_[AW]

En este apartado presentaremos los argumentos que justifican la presencia de la partícula *imma*; esta, a veces, en posiciones sintácticas aparentemente diferentes. Para ello, proponemos que la construcción PART...SCONJ_[AW] recurre a la elipsis que se origina en el segundo coordinando. Esta propuesta ofrece interesantes soluciones al problema que implica explicar la disimilitud categorial entre los constituyentes coordinados y, del mismo modo, respeta el principio del paralelismo.

Asimismo, sugerimos que, cuando se coordinan dos o más elementos y la construcción resulta gramatical, entonces se produce una elipsis dentro de PART...SCONJ_[AW] en el segundo coordinando. Esto supone que la posición adecuada, y en la cual emana la partícula *imma*, debe encontrarse en una posición más alta que la del SCONJ_[AW].

Existen muchas construcciones correlativas conjuntivas coordinadas, donde los elementos coordinados, aparentemente, parecen heterocategoriales. Así, un ejemplo como (8a), y que se repite en (12), suscita dos preguntas importantes: (i) ¿Dónde se origina la partícula *imma* en la construcción SCONJ_[AW]? y (ii) ¿ los elementos coordinados corresponden a la misma categoría gramatical o pertenecen a categorías diferentes?:

- (12) *imma* [SCONJ [SV idhab [SP lilbaīti aw [SP lilmazra‘ati]]]]
PART vete a la casa-GEN o a la finca-GEN
‘Vete a la casa o a la finca’

En los estudios dedicados a la sintaxis de la coordinación se investigaron construcciones como la anterior en diversas lenguas. A modo de ejemplo, Larson (1985), al estudiar la construcción *either...or* del inglés, proyecta que la partícula *either* puede dimanar en posiciones distintas de la estructura sintáctica. Inclusive, argumenta que la aparición de la partícula *either*, en posiciones sintácticas diferentes, procede del movimiento de esta partícula hacia la izquierda. Considérense los ejemplos siguientes tomados de Larson (1985: 220):

-
- (13) a. Mary is looking for either a maid or a cook.
 Mary está buscando de PART una criada o un cocinero
 ‘Mary está buscando o una criada o un cocinero’
 b. Either Mary is looking for a maid or a cook.
 PART Mary está buscando de una criada o un cocinero

Respecto de los ejemplos anteriores, Hendriks (2003) dilucida que la idea del movimiento de la partícula *either* no puede aplicarse a construcciones en las que se expone el desplazamiento hacia la derecha, como en el ejemplo siguiente:

- (14) [ST Jane either ate rice] or [ST she ate beans]. (Hendriks 2003: 26)

A su vez, Larson (1985) señala que, cuando los elementos coordinados atañen a la misma categoría gramatical, entonces la partícula *either* surge en la posición precedente al primer coordinando; pero, al adoptar el principio del paralelismo en nuestro trabajo, estimamos que esta proposición transgrede el desplazamiento y el principio de la coordinación homocategorial, ya que no permite hacerlo hacia la derecha (Hendriks 2003):

- (15) [ST h_i [ST Jane either_i ate rice] or [ST she ate beans]].

Ahora bien, se puede plantear lo mismo para (12), coordinación con dos sintagmas heterocategoriales, en el cual hay un SV con su complemento y otro SP. Si se asume que ambos elementos coordinados difieren en cuanto a categorías, entonces se viola el principio del paralelismo de Schachter (1977). Y, para resolver este problema, adoptamos la propuesta de Schwarz (1999), basada en la elipsis dentro del segundo componente coordinado. Schwarz (1999) muestra que los elementos coordinados deben ser homocategoriales y que cualquier diferencia categorial entre los coordinados se debe a la aplicación de la elipsis en el segundo elemento coordinado. En los ejemplos siguientes, aunque lucen diferentes, el autor indica que se coordinan categorías idénticas: dos SSVS en (16a) y dos SSTS en (16b):

- (16)a. John either [SV ate rice] or [SV ate—beans]. (Schwarz 1999: 341)
 John PART come arroz o ~~come~~ frijoles
 ‘John o come arroz o come frijoles’

- b. Either [_{ST} John ate rice] or [_{ST} ~~John ate~~—beans]. (Schwarz 1999: 341)
 PART John come arroz o ~~John come~~ frijoles

Acorde a Schwarz (1999), proponemos que, también, en la construcción PART...SCONJ_[AW] solamente se coordinan categorías gramaticales idénticas y que cuando aparece el segundo coordinado, diferente categorialmente del primero, se aplica un proceso gramatical basado en la elipsis; en otras palabras se elide una pieza, o más, en el segundo coordinando. La elipsis de los elementos en el segundo elemento coordinado requiere que los componentes elididos tengan antecedentes en el primer coordinando, los cuales pueden recuperarse; y, al mismo tiempo, que los residuos contengan elementos correlativos en el primer coordinando. Obsérvense en (17):

- (17) a. aḍunnu anna Faṭimatan *imma* ‘adat lilmanzi ma‘a abiha aw ma‘a
 creo que Fatimah PART volvió a la casa con padre-su o con
 ajiha
 hermano-su
 ‘Creo que Fatimah o volvió a la casa con su padre o con su hermano’
 b. aḍunnu anna Faṭima-tan *imma* ‘adat lilmanzi ma‘a abiha aw ‘adat
 creo que Fatimah PART volvió a la casa con padre-su o volvió
 ma‘a ajiha
 con hermano-su
 ‘Creo que Fatimah o volvió a la casa con su padre o volvió con su hermano’

En (17a) se coordinan dos SSPS: *ma‘a abiha* ‘con su padre’ y *ma‘a ajiha* ‘con su hermano’, porque los dos elementos se contraponen. Sin embargo, en la estructura superficial de (17a) y (17b) se observa la diferencia categorial entre los coordinados, la cual se opone al principio del paralelismo. No obstante, al asumir la propuesta de Schwarz (1999), se señala que en el segundo coordinando se coloca la elipsis:

- (18) a. aḍunnu anna Faṭimatan *imma* ‘adat lilmanzili ma‘a abiha aw Ø Ø ma‘a
 creo que Fatimah PART volvió a la casa con padre-su o Ø Ø con
 ajiha
 hermano-su
 ‘Creo que Fatimah o volvió a la casa con su padre o Ø Ø con su hermano’
 b. aḍunnu anna Faṭimatan *imma* ‘adat lilmanzili ma‘a abiha aw ‘adat Ø
 creo que Fatimah PART volvió a la casa con padre-su o volvió Ø

ma‘a ajiha

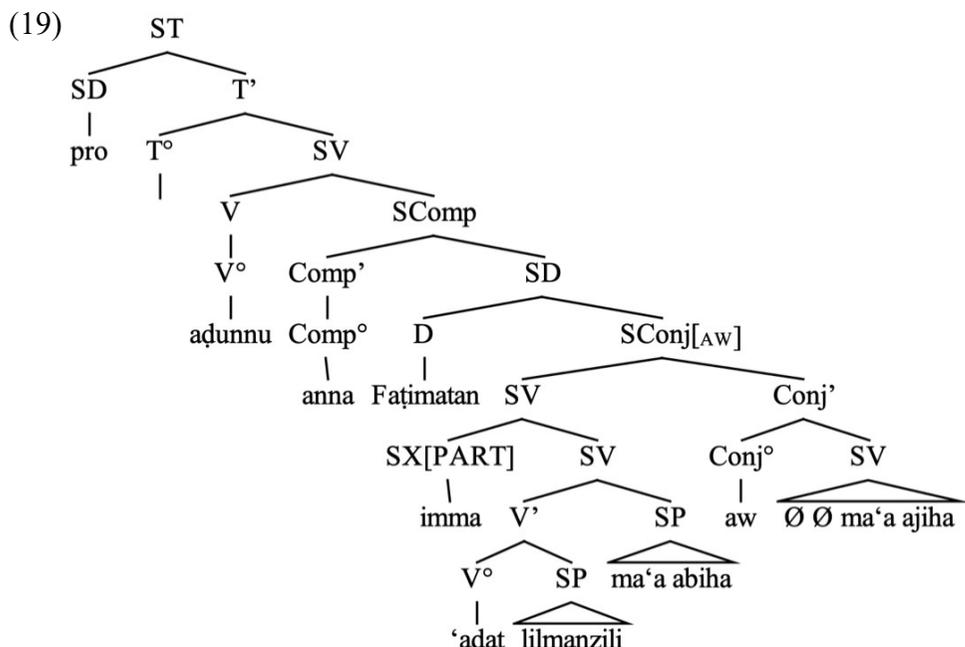
con hermano-su

‘Creo que Fatimah o volvió a la casa con su padre o volvió Ø con su hermano’

- c. *aḍunnu anna Faṭimatan *imma* ‘adat lilmanzi ma‘a abiha aw Ø
creo que Fatimah PART volvió a la casa con padre-su o Ø
lilmanzili ma‘a ajiha
a la casa con hermano-su

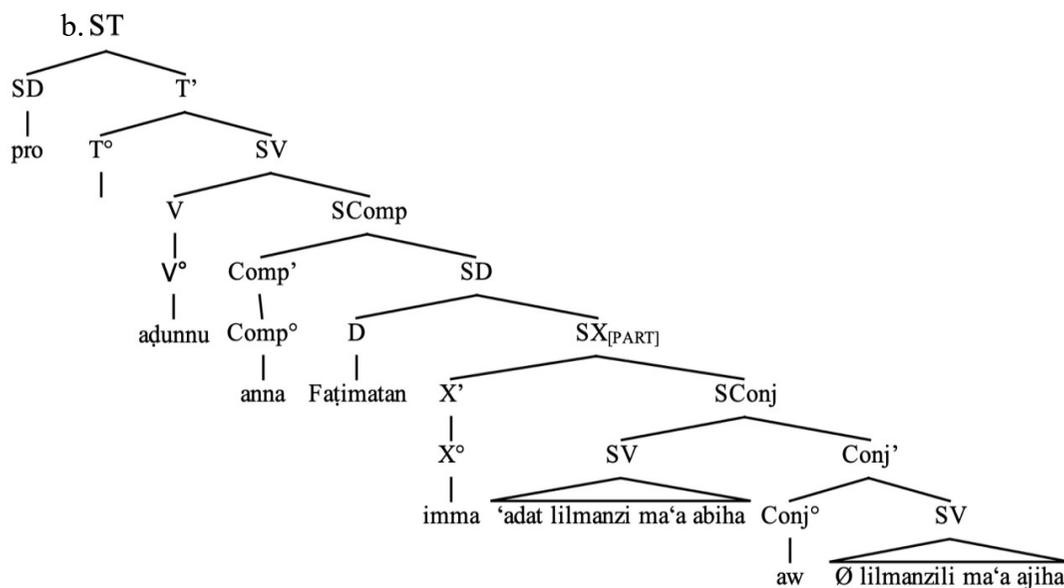
En (18a) se muestra que en el segundo elemento coordinado se eliden dos sintagmas, un SV con su adjunto SP: ‘*adat lilmanzi-ma‘a ajiha* ‘volvió a la casa con su hermano’. Y en (18b) se suprime el adjunto del verbo *lilmanzi* ‘a la casa’, mientras que en (18c) se elimina solamente el SV. Además de esto, se pone de manifiesto que, en la secuencia de los dos primeros ejemplos, se caracteriza debido a la existencia de residuos: un SP en (18a) *ma‘a ajiha* ‘con su hermano’, y un SV con su complemento SP en (18b) ‘*adat Ø ma‘a ajiha* ‘volvió Ø con su hermano’.

Hendriks (2003) subraya que la partícula focal *either*, en la construcción correlativa del inglés *either...or*, manda-c al foco, es decir, al SCONJ. Asimismo, den Dikken (2006), en línea de ella, explica que dicha partícula aparece adyacente al SCONJ. Así, la observación de ambos autores indica que la partícula *either* manda-c al foco, que según ellos es contrastiva. En cambio, nosotros proponemos que la partícula *imma*, en la construcción PART... SCONJ_[AW,], no se adjunta al primer coordinando, ya que el adjunto no manda-c, sino al sintagma al que se anexa, tal como se configura en la representación siguiente:



El esquema arbóreo (19) exhibe la coordinación de dos SSVS: (i) *'adat lilmanzil ma'a abiha* 'volvió a la casa con su padre' y (ii) *'adat lilmanzil ma'a ajiha* 'volvió a la casa con su padre'. Claramente *imma*, núcleo del SX_[PART], se ubica en un lugar hermano al primer elemento coordinado, SV. Esto supone que se cumple el mando-c, porque SX_[PART], donde se ensambla la partícula *imma*, manda-c al primer coordinando con sus complementos. Cabe explicar que, en el segundo elemento coordinado, se produce la elipsis de dos sintagmas; en otros términos, un SV *'adat* 'volvió' y su complemento SP *lilmanzil* 'a la casa'; y queda el residuo *ma'a ajiha* 'con su hermano', que es un SP. Esta propuesta resuelve el problema de la coordinación de elementos aparentemente homocategoriales. Así, si se representa el ejemplo (17c), se pone de manifiesto que la coordinación de elementos no idénticos hace que la coordinación se vuelva agramatical:

- (20) a. *aḍunnu anna Faṭimatan *imma* 'adat lilmanzili ma'a abiha aw Ø
 creo que Fatimah PART volvió a la casa con padre-su o Ø
 lilmanzili ma'a ajiha
 a la casa con hermano-su



La configuración arbórea anterior representa la agramaticalidad del ejemplo (18c), aunque advierte la coordinación de dos elementos homocategoriales con sus complementos: un SV y otro SV, lo cual subraya la elisión del núcleo verbal del segundo elemento coordinado, pero no sus complementos. En línea de Schwarz (2006) sobre la elipsis en la coordinación, la agramaticalidad de (18c) surge de la aparición de residuos en el segundo coordinando, sin un correlato en el primer coordinando; el complemento del núcleo verbal elidido *lilmanzili* ‘a la casa’ se encuentra explícito y no tiene un correlato en el primer elemento coordinando.

Cabe añadir que en la construcción PART... SCONJ_[AW] no puede interponerse ningún elemento entre el núcleo de SX_[PART] y SCONJ_[AW], como se muestra en (21b). Esta agramaticalidad se debe, en primer lugar, a la aparente heterogeneidad existente entre los elementos coordinados, ya que han de coordinarse dos SSNN *sa‘a-tan aw sa‘a-tain* ‘una o dos horas’, debido a que en (21b) se coordinan sintagmas de distinta índole: un SP *bil-amsi sa‘a-tan* ‘ayer una hora’ y otro SN *sa‘a-tain* ‘dos horas’; mientras que la agramaticalidad resulta de la intervención del adverbio *bilamsi* ‘ayer’ entre los elementos coordinados:

- (21) a. zara Sa‘dun jalu-hu bilamsi imma sa‘atan aw sa‘ataĩtn
 visitó Saad-NOM tío-su-ACU en-el-ayer PART hora-ACU o dos-horas-ACU
 ‘Ayer Saad visitó a su tío una o dos horas’
 b. *zara Sa‘dun jaluahu imma bil-amsi sa‘atan aw sa‘a-taĩtn

visitó Saad-NOM tío-su-ACU PART en-el-ayer hora-ACU o dos-horas-ACU

En este apartado se ha explicado que la partícula correlativa conjuntiva *imma* no se considera una conjunción, porque no consigue coordinar ninguna categoría gramatical. Además, se evidenció que, en la construcción PART...SCONJ_[AW], la partícula *imma* debe preceder al PART...SCONJ_[AW], ya que se enhiesta como un PF responsable de insertar dos elementos coordinados necesariamente focalizados. Esta coordinación respeta el principio del paralelismo (Schachter 1977) y llega a producir una elipsis en el segundo coordinando, esto cuando los elementos coordinados son heterocategoriales (Schwarz 1999). Asimismo, se comprobó que la construcción PART...SCONJ_[AW] acata la Teoría X-barras, ya que la partícula *imma* se localiza en una posición por encima del SCONJ_[AW] al que manda-c.

En la sección siguiente se examinarán las propiedades semánticas que introduce la partícula *imma* y el tipo de foco de la interpretación expresada en dicha construcción.

4. Propuestas semánticas de la construcción PART...SCONJ_[AW]

4.1. Interpretación informativa de imma como OPERADPR FOCAL en la construcción PART...SCONJ_[AW]

En árabe existen diversos procedimientos y mecanismos responsables de marcar un ámbito concreto en la periferia oracional, por ejemplo, marcar el ámbito de foco. Para llevar a cabo este procedimiento se recurre a la focalización de elementos oracionales, la cual se produce dentro de una oración simple o, también, dentro de una coordinación, como en el caso de la coordinación disyuntiva del inglés (Larson 1985) o en la coordinación distributiva del español (Albader 2017).

Sin embargo, en lo que atañe a la construcción del árabe PART...SCONJ_[AW], también se propone que, en esta secuencia, se acude a la focalización, no solamente de un elemento de los coordinados, sino que se pueden focalizar ambos (Rooth 1985); esto quiere decir que se focaliza todo el SCONJ_[AW]. En estas construcciones se observa, junto con la prominencia prosódica, la presencia de la partícula focal *imma*. Se subraya que la aparición de esta partícula no debería resultar arbitraria ni

sin significado alguno, sino conllevar propiedades asociadas, connotativas e informativas. Estas se relacionan con la función informativa de la estructura focalizada en cuestión. Obsérvense los ejemplos siguientes:

(22) *ma‘a man yatakallam-u Jalid-un?*

con quién habla Khalid-ACU?

‘¿Con quién habla Khalid?’

(23) a. *Jalid-un yatakallm-u ma‘a şadiqih-i.*

Khalid-NOM habla con amigo-su-GEN

‘Khalid habla con su amigo’

b. *yatakallam-u ma‘a şadiqih-i.*

habla con amigo-su-GEN

‘Habla con su amigo’

c. *ma‘a şadiqih-i.*

con amigo-su-GEN

‘Con su amigo’

Las tres respuestas posibles en (23) demuestran que el foco adecuado para la pregunta formulada en (22) se encuentra en el SP *ma‘a şadiqih-i* ‘con su amigo’, porque dicho sintagma constituye la nueva información y la no presupuesta por parte del emisor, la cual se constituye como la respuesta correspondiente a la pregunta-MAN (Zagona 2002, Zubizarreta 1998, 1999).

Por ello, el sintagma focalizado *ma‘a şadiqih-i* ‘con su amigo’ se enlista como el foco oracional y como el foco neutro, debido a que este no recibe ninguna prominencia prosódica (Zubizarreta 1998, 1999). En términos de Rizzi (1997), este tipo de foco se denomina foco *in situ*, porque se sitúa en su posición canónica: la final, correspondiente al SQU. Ahora bien, si se emplea la conjunción disyuntiva *aw* ‘o’ en (24a) o la correlación conjuntiva PART...SCONJ_[AW] en (24b), se observa que las dos oraciones aún surgen como respuestas posibles a la pregunta formulada en (22), sin perder su carácter disyuntivo:

(24) a. *ma‘a şadiqih-i aw ma‘a abih-i*

con amigo-su-GEN o con padre-su-GEN

‘Con su amigo o con su padre’

b. *imma ma‘a şadiqih-i aw ma‘a abih-i*

PART con amigo-su-GEN o con padre-su-GEN

‘CON SU AMIGO O CON SU PADRE’²

Al respecto, proponemos que la estructura informativa de cada oración debe considerarse diferente, esto en cuanto a las propiedades connotativas e informativas, puesto que la inserción de *imma* en (24b) radica como opcional; esto al depender de la información no presupuesta por el oyente y que el emisor trasmite o realza. Por lo tanto, las oraciones (24a) y (24b), aunque aparentemente se parecen, poseen matices muy sutiles que las distinguen, ya que el empleo de *imma* en (24b) conlleva una función informativa fundamental.

Resulta evidente que la coordinación en (24b) se compone de un SCONJ que precede la partícula *imma*, la cual siempre exige la presencia de la conjunción *aw* ‘o’. Así, *imma*, que a menudo se usa en la construcción PART...SCONJ_[AW], siempre tiene que preceder, exclusivamente, al primer elemento coordinado (25a) y, si apareciera en otra posición, da lugar a construcciones agramaticales (25b) y (25c):

(25)a. *imma* ma‘a şadiqih-i aw ma‘a abih-i.

PART con amigo-su-GEN o con padre-su-GEN

‘CON SU AMIGO O CON SU PADRE’

b. *ma‘a şadiqih-i *imma* aw ma‘a abih-i.

con amigo-su PART o con padre-su

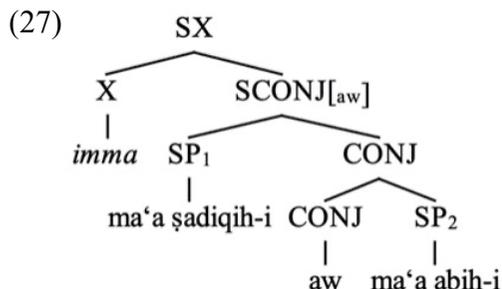
c. *ma‘a şadiqih-i aw *imma* ma‘a abih-i. con

amigo-su o PART con padre-s

La agramaticalidad de las secuencias reincide en el hecho de que *imma* antecede al CONJ^o con su complemento, el segundo elemento coordinado: *aw ma‘a abih-i* ‘o con su padre’, en (25b). A su vez, *imma* supera al segundo elemento coordinado: *ma‘a abih-i* ‘con su padre’, en (25c). Esta agramaticalidad se remonta a la posición de *imma*, donde se exhibe que la partícula dentro de (25a) preexiste al SCONJ y modifica a todo el sintagma; por eso, en la construcción PART...SCONJ_[AW], *imma* siempre selecciona un PART...SCONJ_[AW] (J.B. Johannessen 2005: 421):

² Se escribirán los elementos coordinados de la construcción PART...SCONJ_[AW] con mayúsculas para indicar la focalización.

- (26) a. ... [CONJ *imma* [CONJ [SP][_{aw}] [ma‘a ṣadiqih-i aw ma‘a abih -i]].
 b. [_{SX} [_X *imma*] [SCONJ [SP [ma‘a ṣadiqih-i] [CONJ^o aw [SP ma‘a abih-i]]]].
 PART con amigo-su-GEN o con padre-su-GEN
 ‘CON SU AMIGO O CON SU PADRE’



Ahora bien, respecto al ejemplo (26a), representado arbóreamente en (27), se espera y se supone que este ejemplo también puede responder la pregunta formulada en (22) y que reproducimos en (28a):

- (28) a. ma‘a man yatakallam-u Jalid-un?
 con quién habla Khalid-ACU?
 ‘¿Con quién habla Khalid?’
 b. yatakallam-u Jalid-un *imma* ma‘a ṣadiqih-i aw ma‘a abih-i.
 habla Khalid-NOM PART con amigo-su-GEN o con padre-su-GEN
 ‘Khalid habla CON SU AMIGO O CON SU PADRE’

Así pues, proponemos, según el ejemplo (28b), que el SCONJ[_{aw}] constituye el foco. Este es neutral por dos razones: en primer lugar, el sintagma focalizado SCONJ[_{aw}], compone la nueva información y la respuesta a la pregunta-MAN, ya que ninguno de los elementos coordinados, por sí solo, funciona como e foco. En segundo lugar situarse SCONJ[_{aw}] en la posición final de la oración, este establece un foco *in-situ* (Chomsky 1971; Jackendoff 1972; Rizzi 1997 y Zubizarreta 1998).

Asimismo, *imma* precede esta respuesta y confirma nuestro punto de vista: la partícula *imma* es un OF. Este operador mantiene una relación directa de dependencia con todo el conjunto coordinando, ya que sin este no se puede interpretar. Esta proposición no se refiere a que el OF erija un constituyente solamente con el primer coordinando, como en (29b):

(29)a. a‘taqid-u anna Fahd-un qad ‘ash-a fi Isbanya *imma* sana-tan aw
 creo que Fahd-NOM ya vivió en España PART año-ACU o
 sanat-ain-i.
 dos año-ACU

‘Creo que Fahd ya había vivido en España UN AÑO O DOS’

b.* a‘ataqid -u anna fahd-un qad aash-a fi Isbanya *imma* sanat-an aw sanat-ain

En árabe, queda claro que, tanto el OF como los elementos coordinados, *SCONJ*_[AW], reciben una prominencia prosódica³. El empleo del OF *imma* en (30a) desempeña una función muy importante en la construcción, ya que tiene un papel connotativo relacionado con la focalización. Así, se destaca que el OF *imma*, en la construcción en cuestión, manda-c al SFOC; en otras palabras, a todo el sintagma focalizado al que afecta y, como consecuencia de ello, dicho sintagma recibe una prominencia prosódica como en la oración (30a):

(30)a. qabala Muḥammadun *imma* ‘Alian aw MARWANAN.
 se encontró Muhammad-NOM PART Ali-ACU o Marwan-ACU
 ‘Muhammad se encontró CON ALI O CON MARWAN’

b.*qabala Muḥammadun *imma* ‘Alian aw MARWANAN.
 se encontró Muhammad-NOM PART Ali-ACU o MARWAN-ACU

c.*qabala Muḥammadun *imma* ‘Alian AW MARWANAN.
 se encontró Muhammad-NOM PART Ali-ACU o MARWAN-ACU

Si se considera que *imma* en la construcción PART... *SCONJ*_[AW] radica como un OF, nos preguntamos si este proceso gramatical implicaría alguna variación diferencial concerniente a la información del contexto o no.

Desde una perspectiva semántica, si se asume que la construcción PART... *SCONJ*_[AW] se forma como una estructura focalizada, insinuamos que la interpretación expresada es una interpretación inclusiva⁴.

Esta interpretación se atribuye a las propiedades semánticas que expresa la conjunción disyuntiva aw ‘o’, y no solamente a las propiedades expresivas del OF, el cual subraya focalización. Así, la estructura coordinada (31) presenta dos alternativas posibles: SA‘A-TAN ‘una hora’, como la primera y la segunda SA‘A-TAN

³ La prominencia prosódica o el acento se subraya con letras mayúsculas, tanto en la transliteración de los ejemplos árabes como en sus traducciones al español.

‘una hora’, como la primera y la segunda SA‘A-TAIN ‘dos horas’, respectivamente. Sin embargo, en este caso y dado el conjunto de alternativas posibles, se opta por la elección de una de las dos alternativas sin excluir necesariamente la segunda:

- (31) zar-a Sa‘adun jal-ahu bil-amsi *imma* SA‘ATAN AW SA‘ATAINI AW ARBA‘
visitó Saad-NOM tío-su en-el-ayer OF hora o dos-horas o cuatro
SA‘A-T.
horas
‘Ayer Saad visitó a su tío UNA, DOS O CUATRO HORAS’

Sobre esto se puede argumentar que la posibilidad de que aparezcan, o se ofrezcan más de dos alternativas en la construcción PART...SCONJ_[AW], se debe a las propiedades y a la naturaleza semántica de la conjunción disyuntiva. Cabe señalar que, aunque la construcción PART...SCONJ_[AW] parece comportarse como la conjunción disyuntiva *aw* ‘o’, el OF *imma* asume la responsabilidad de marcar el ámbito de la focalización e indicar, de esta manera, que nos encontramos ante una estructura coordinada correlativa y que dicha estructura se focaliza.

Ya considerada *imma* un OF, cabe subrayar la incompatibilidad de la construcción PART...SCONJ_[AW] en determinados contextos. A modo de ejemplo, se torna incompatible el uso del OF *imma* en contextos interrogativos, como el

⁴ Semánticamente, la disyunción se interpreta con una lectura inclusiva o exclusiva. Y, para la construcción correlativa PART...SCONJ_[AW] se propone una lectura inclusiva. Es decir, se puede elegir una opción u otra, o las dos a la vez, donde la elección de una no tiene por qué excluir a la otra. Para ello, obsérvese el ejemplo siguiente:

- (i) *imma* ma‘a ṣadiqih-i aw ma‘a abih-i aw ma‘a kilayhima

PART con amigo-su o con padre-su o con ambos

‘Con su amigo o con su padre o con los dos’

También se pueden atribuir a la conjunción disyuntiva *aw* ‘o’, en árabe, otros significados. Entre ellos, los de equivalencia o cuasi-equivalencia (Barrenechea 1977, GDLE 1998):

- (ii) *imma* alfi‘lu al maḍi aw almuḍre‘i aw al‘amri

PART el verbo el pasado o el presente o el imperativo

‘O el verbo pasado o el presente o el imperativo’

- (iii) *imma* al lugata al isbaniah aw al qaštalyah

PART la lengua la española o la castellana

‘La lengua española o la castellana’

pronombre interrogativo árabe *HAL*⁵ ‘Q’:

- (32) **hal* ištara Muḥammadun *imma* dabbab-an aw sayyara-tan?
Q compró Muhammad-ACU OF una moto o un coche

En cuanto a la agramaticalidad del ejemplo anterior, conviene hacer dos observaciones. En primer lugar, la posición del ESPECIFICADOR del SFOC siempre debe albergar los operadores interrogativos⁶ o los elementos que se focalizarían tras desplazarse a dicha posición (Rizzi 1997), ya que en la representación anterior se ensamblan el OF *imma* y el operador interrogativo pregunta-HAL; hecho que provoca la incoherencia. La segunda, que el elemento focalizado *in situ siempre* debe de ocupar la posición del COMPLEMENTO del SFOC, como en el ejemplo siguiente:

- (33) aẓunnu anni qad nasitu el miftaḥa *imma* fi assayyاراتi aw fil maktabi.
creo que-yo ya olvidé la llave-GEN PART en el coche-GEN o en el despacho-GEN
‘Creo que he olvidado la llave EN EL COCHE O EN EL DESPACHO’

De este análisis, se deduce que el OF *imma* se incluye en todo el conjunto explícito. Por lo tanto, a través del orden de los elementos, el emisor resalta que el primer y el segundo elemento coordinado constituyen información nueva que el oyente no conoce dentro del conjunto de alternativas. Por eso, el OF *imma* se responsabiliza de introducir o resaltar la nueva información cuando precede al SCONJ_[A_W], así le otorga una prominencia prosódica a la estructura focalizada: todo el SCONJ_[A_W].

⁵ *hal* es una partícula de interrogación en árabe que requiere, generalmente, que se responda con *naam/laa* ‘sí/no’, por ejemplo:

- (i) *hal tuheb-u alqahwat-a?* Q
quieres el café
‘¿Te gusta el café?’
- (ii) a. *naam, uheb-u alqahwat-a*
sí, quiero el café
‘Sí, me gusta el café’
b. *laa, la uheb-u alqahwat-a*
no, no quiero el café
‘No, no me gusta el café’

⁶ Existen muchos operadores interrogativos en árabe, entre ellos se destacan *man* ‘quién o quiénes’, *ayn* ‘dónde’, *mal/ maḍa* ‘qué’, *mata* ‘cuándo’, *kam* ‘cuánto’, *kaifa* ‘cómo’, *ayy* ‘cuál/cuáles’, y finalmente *a* y *ha*.

4.2. *La anteposición de la construcción PART... SCONJ_[AW] en la posición periférica oracional*

El movimiento de constituyentes se lleva a cabo, en muchas lenguas, a través de diversos elementos en la estructura oracional. Así, la capacidad de apropiarse de distintas posiciones en la oración se considera una de las propiedades de los elementos focales (Hernanz y Brucart 1987, Rizzi 1997). Al recalcar la propuesta de Rizzi (1997) y al atender los elementos que pueden cambiar de posición originaria hasta la periferia izquierda, se admite el vacío del núcleo del sintagma que se construye y se distingue por contener el rasgo [F]. Este rasgo semántico suscita el desplazamiento del elemento focalizado de su posición canónica, la más baja, a la posición adecuada para un foco.

Para explicar el mecanismo gramatical al que se recurre en árabe para marcar el ámbito de la focalización periférica⁷, haremos uso de los siguientes ejemplos tomados de Ouhalla (1999)⁸:

- (34)a. 'allafat Zaynabu RIWAYA-TAN. (Ouhalla 1999: 337)
redactó Zaynab-NOM novela-ACU
'Zaynab redactó UNA NOVELA'
- b. RIWAYATAN 'allafa Zaynabu (Ouhalla 1999: 337)
novela-ACU redactó Zaynab-NOM
'UNA NOVELA redactó Zaynab'

Ouhalla señala que la focalización puede producirse *in situ*, como se indica en (34a), en el cual se focaliza un SN: *RIWAYA-TAN* 'UNA NOVELA'; mientras que en (34b) se focaliza el mismo sintagma SN *RIWAYA-TAN* 'UNA NOVELA', pero esta vez la focalización se lleva a cabo mediante el movimiento del SN focalizado, desde su posición canónica hasta la periferia izquierda.

Con (35a) y (35b) destacamos la posibilidad de focalizar otros elementos, en este caso, un SCONJ. Así, la configuración arbórea (36a) corresponde al ejemplo

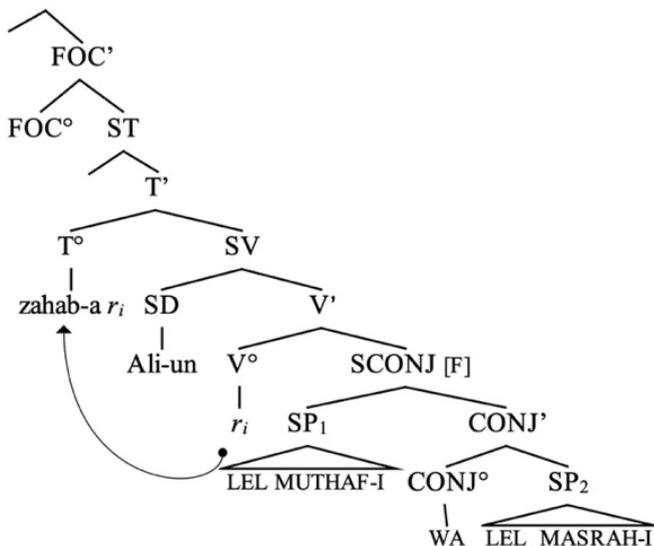
⁷ En árabe, el movimiento de los elementos focalizados se hace hacia la derecha en la escritura árabe, mientras que, en este trabajo, basándonos en la transliteración, parece que la anteposición de los focos se hace hacia la periferia izquierda.

⁸ Hemos cambiado la transliteración de la Transcripción Fonética Internacional, IPA en inglés, de los ejemplos de Ouhalla (1999: 337) adaptándolos al sistema de transliteración de la Escuela de Arabistas Españoles para igualarla a todos los ejemplos transliterados en este trabajo.

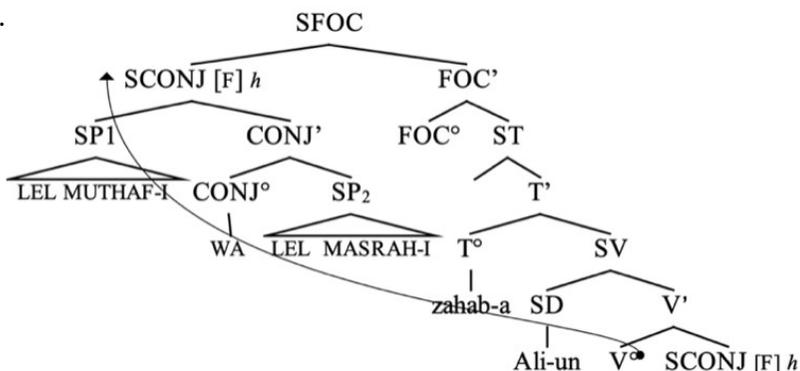
(35a) y la de (36b), al (35b). El programa minimalista subraya la consecuencia del desplazamiento de los elementos focalizados de su posición canónica; dicho elemento deja una huella en su posición originaria, la cual, posteriormente, se borrará. Esta operación se demuestra en la representación (36b), donde se marca el resultado del movimiento del SCONJ [F], el cual ocupa la posición de COMPLEMENTO del SFOC:

- (35) a. *ḡahab-a* ‘Aliun LIL MUTHAF-I WA LIL MASRAH
 fue Ali-NOM para museo y para teatro
 ‘Fue Ali AL MUSEO Y AL TEATRO’
 b. LIL MUTHAF-I WA LIL MASRAH-I *ḡahab-a* ‘Aliun.
 para museo-ACU y para teatro fue Ali-NOM
 ‘AL MUSEO Y AL TEATRO fue Ali’

(36) a. SFOC

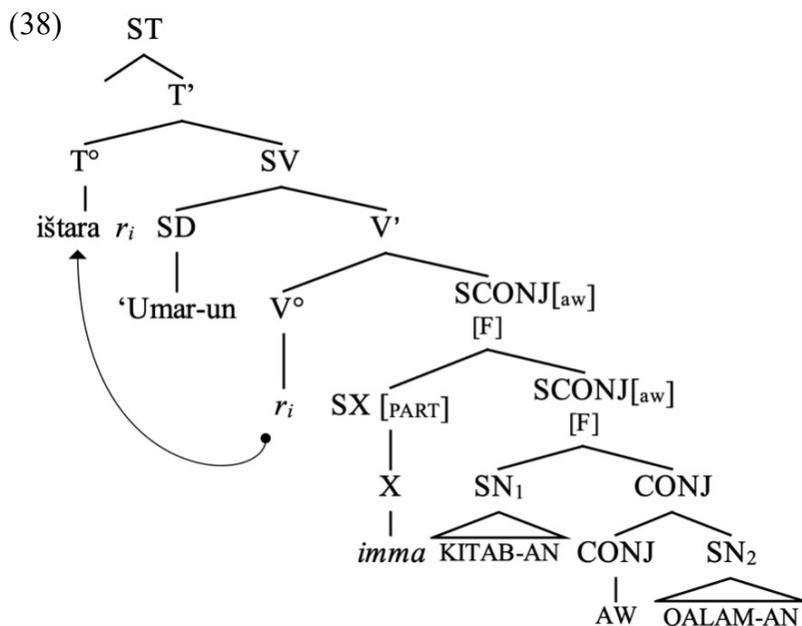


b.



Planteamos, con base en los ejemplos y las representaciones anteriores, que inclusive en la construcción PART...SCONJ_[AW] se provoca el movimiento de esa estructura coordinada a la periferia izquierda, al igual que ocurre en las construcciones coordinadas, como en el ejemplo (35b). Para explicar nuestra propuesta, nos serviremos del siguiente esquema (38):

- (37) *ištara* ‘Umar-un *imma* KITABAN AW QALAM-AN.
 compró Umar-NOM PART libro-ACU o bolígrafo-ACU
 ‘Umar compró UN LÍBRO O UN BOLÍGRAFO’



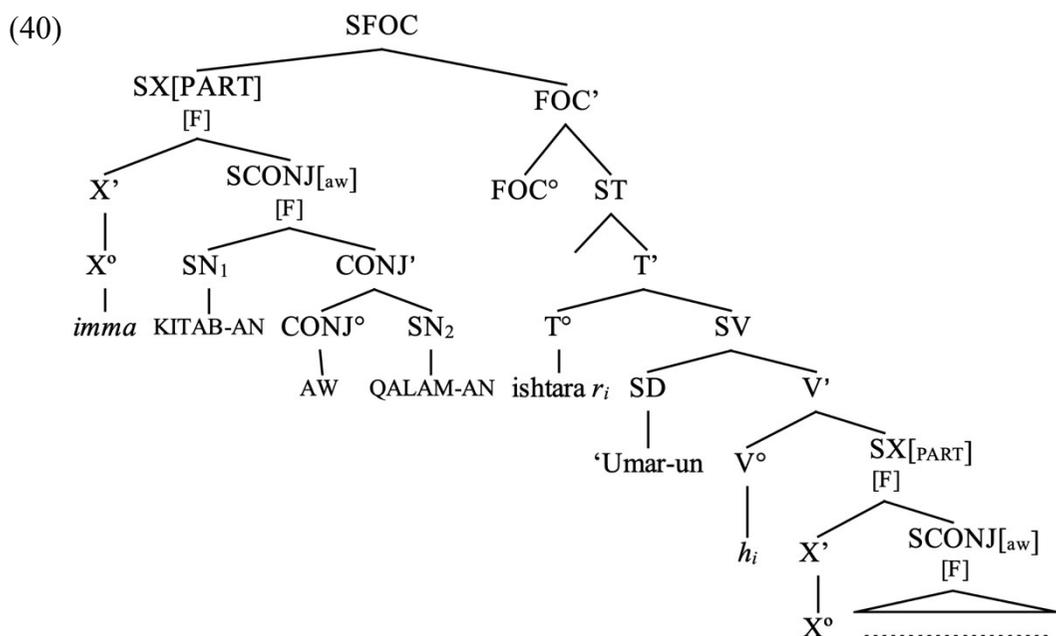
Dada la figura anterior, no se descarta el desplazamiento de la focalización antepuesta de la construcción con PART...SCONJ_[AW]. Esta focalización

exhibe el cambio de lugar de la correlación conjuntiva entera *in situ* hacia la periferia izquierda. Para llevar a cabo esta focalización se propone lo mismo que sucede con la estructura focalizada PART...SCONJ_[AW] *in situ*.

Primeramente, se observa que SX_[PART] se inscribe como un introductor de foco y dicho sintagma se distingue por su rasgo semántico [F], el cual indica la focalización del sintagma que lo lleva; en este sintagma se ensambla OF *imma*. Todo SX_[PART] y el SCONJ_[AW] que pende de él, *IMMA KITAB-AN AW QALAM-AN* ‘un libro o un bolígrafo’, se trasladan desde su posición originaria más baja, la de COMPLEMENTO del SFOC.

En segundo lugar, el SX_[PART] con el rasgo [F] advierte la focalización de la estructura en cuestión y dicha construcción se mueven como un solo constituyente desde su posición, la cual atrae el rasgo semántico [F] hasta llegar a la posición de ESPECIFICADOR de SFOC. Este movimiento, según el programa minimalista (Chomsky 1995), se debe al rasgo [F], ya que caracteriza el núcleo vacío del SFOC. En la representación arbórea (39) se configura el flujo y la focalización de este ejemplo:

- (39) *IMMA KITAB-AN AW QALAM-AN* ištara ‘Umar-un. PART
 libro-ACU o bolígrafo-ACU compró Umar-NOM
 ‘UN LIBRO O UN BOLÍGRAFO compró Umar’



Según nuestra propuesta, el movimiento de la estructura focalizada, encabezada por el OF *IMMA*, conllevará una diferencia relacionada con la presuposición perteneciente a la información oracional. Sin embargo, la focalización antepuesta de *IMMA KITAB-AN AW QALAM-AN* ‘un libro o un bolígrafo’ revela que la interpretación de esta estructura es CONTRASTIVA (Campos y Zampini 1990, Ouhalla 1999, Rizzi 1997, Zubizarreta 1999). En un sentido más estricto, el emisor, cuando prefiere el uso de la focalización antepuesta en la oración simple o en la coordinada, pretende comparar la secuencia focalizada con otro contexto que puede ser explícito o implícito, como se ilustra en (41) y (42), respectivamente:

(41) *IMMA KITAB-AN AW QALAM-AN ištara* ‘Umar-un (wa laysa mištara-tan)
PART libro-ACU o bolígrafo-ACU compró Umar-NOM (y no regla-ACU)
‘UN LIBRO O UN BOLÍGRAFO compró Umar (y no una regla)’

(42) *IMMA KITAB-AN AW QALAM-AN ištara* ‘Umar-un (wa laysa 1, 2, 3, ...)
PART libro-ACU o bolígrafo-ACU compró Umar-NOM (wa laysa 1, 2, 3, ...)
‘UN LIBRO O UN BOLÍGRAFO compró Umar (y no 1, 2, 3, ...)’

En este apartado se ha explicado que, también, en la construcción PART...SCONJ_[AW] se focalizan los elementos coordinados en SCONJ_[AW]; o sea, la coordinación de todo el sintagma. Esta focalización puede ocurrir *in situ* e, incluso, a causa del desplazamiento de la construcción PART...SCONJ_[AW], anteponerse en la periferia izquierda.

5. Conclusiones

En este trabajo, estudiamos y analizamos la construcción correlativa conjuntiva árabe PART...SCONJ_[AW], la cual no ha sido estudiada lo suficiente a la luz de los nuevos estudios sintáctico-semánticos. Demostramos, a detalle, que la partícula correlativa conjuntiva *imma* no es una conjunción coordinante en la construcción PART...SCONJ_[AW]. También explicamos que la partícula *imma* se comporta como los adverbios focales, ya que posee cierta libertad de movimiento en la construcción sintáctica.

Asimismo, propusimos que la partícula *imma*, en las secuencias PART...SCONJ_[AW], funciona como un OPERADOR FOCAL que debe preceder al SCONJ_[AW], ya que los elementos coordinados en la secuencia PART...SCONJ_[AW] son elementos focalizados donde reciben una prominencia prosódica. También, pusimos de manifiesto que la secuencia PART...SCONJ_[AW], como construcción coordinada, tiende a una interpretación disyuntiva inclusiva debido a las propiedades semánticas de la conjunción *aw* ‘o’. Finalmente, hemos resaltado que la secuencia PART...SCONJ_[AW] surge como un foco oracional, con lo cual puede darse *in situ*; en este caso actuaría como foco neutral o se antepondría a la periferia izquierda oracional, en cuyo caso se consideraría foco contrastivo.

Bibliografía:

1. Bibliografía consultada:

- Albader, M. H. M., *La sintaxis de la coordinación distributiva*. Tesis doctoral, Universidad Complutense, Madrid. Recuperado de <https://eprints.ucm.es/id/eprint/49352/8/T40266.pdf>, (2018).
- Aljeradaat, H., *The syntax of focus particles in Southern Jordanian Arabic*. Doctoral dissertation, University of Florida, Florida. Recuperado de <https://ufdc.ufl.edu/UFE0050397/00001>, (2016).
- Bilbiie, G. “A Syntactic Account of Romanian Correlative Coordination from a Romance Perspective”. In S. Müller (Ed.), *Proceedings of the 15th International Conference on Head Driven Phrase Structure Grammar*, Stanford: CSLI Publications, (2008), p. 25-45.
- Chomsky, N., “Deep Structure, Surface Structure and Semantic Interpretation”. In D. Steinberg y L. Jakobovits (Eds.), *Semantic: An Interdisciplinary Reader in Philosophy, Linguistics and Psychology*, Cambridge University Press, (1971), p. 183- 216.
- Hendriks, P., “Initial Coordination and the Law of Coordination of Likes”. *Linguistics in the Netherlands 2001*, ed. by T. van der Wouden & H. Broekhuis. Amsterdam: John Benjamins, (2001), p. 127-138.
- Hendriks, P., “*Either* as a focus particle”. Unpublished ms., University of Groningen, (2003).
- Hendriks, P., “*Either, both* and *neither* in coordinate structures”. In Alice ter Meulen & Werner Abraham (Eds.), *The Composition of Meaning: From lexeme to discourse*. Amsterdam: John Benjamins, (2004), p. 115-138.
- Johannessen, J. B, The syntax of correlative adverbs. In *Lingua*, 115(14), (2005), p. 419– 443.
- Jackendoff, Ray S., *Semantic Interpretation in Generative Grammar*, Cambridge, Ma., MIT Press, (1972).
- Kayne, Richard S., *The Antisymmetry of Syntax*. MIT Press, Cambridge, MA, (1994).
- Ouhalla, J., “Focus and Arabic clefts”. In Rebuschi, George & Tuller, Laurice (Eds.), *The Grammar of Focus*, Amesterdam, John Benjamin, (1999), p. 335-359.
- Ford, D., “The Influence of Word Order on Modern Standard Arabic Information Structure”, GIALens (Special Electronic Publication of the Graduate Institute of Applied Linguistics), (vol. 3, 2), (2009).

recuperado de [chrome-extension://efaidnbmnnnibpcajpcglclefindmkaj/viewer.html?pdfurl=https%3A%2F%2Fdiu.edu%2Fdocuments%2Fgialens%2FVol3-2%2FFord-Info-Structure-and-Word-Order-MSA.pdf&clen=825004&chunk=true](https://efaidnbmnnnibpcajpcglclefindmkaj/viewer.html?pdfurl=https%3A%2F%2Fdiu.edu%2Fdocuments%2Fgialens%2FVol3-2%2FFord-Info-Structure-and-Word-Order-MSA.pdf&clen=825004&chunk=true)

- Mohamed Saad, S., Estudio contrastivo de la conjunción Y del español y W del árabe. *Anaquel de Estudios Árabes*, 20, (2009), p. 149 - 163.
- Rizzi, L., “The fine structure of the left periphery”. In L. Haegeman (Eds.), *Elements of Grammar*, Dordrecht, Kluwer Academic Publishers, (1997), p. 281-337.
- Rizzi, L., Notes on cartography and further explanation. *Probus*, 25(1), (2013), p. 197–226.
- Rooth, M., Association with Focus. Ph.D. dissertation. GLSA, University of Massachusetts, Amherst, (1985).
- Sánchez López, C., “Coordination and correlatives». In A. Dufter y E. Stark (Eds.) *Manual of Romance Morphosyntax and Syntax*, Mouton de Gruyter, (2017), p. 648-688.
- Sells, P., *Cambridge Handbook of Generative Syntax*. den Dikken, M. (ed.). Cambridge: Cambridge University Press, (2013), p. 162-201.
- Williams, E., “Predication», *Linguistic Inquiry* 11(1), (1980), p. 203-238.
- Zubizarreta, M^a. L., *Prosody, Focus, and Word Order*, Cambridge, MIT Press, (1998).
- Zubizarreta, M^a. L., “Las Funciones Informativas: Tema y Foco”. En I. Bosque y V. Demonte (Eds.), *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, (1999), (vol. 3, cap. 46, p. 4215-2244). Madrid: Espasa-Calpe.

2. Bibliografía árabe:

- المرادي، الحسن بن قاسم (٢٠١٦): الجنى الداني في حروف المعاني، بيروت، دار الكتب العلمية، الطبعة الثانية.
- محمد حماسة عبداللطيف، مصطفى النحاس زهران (مؤلف مشارك)، أحمد مختار عمر (مؤلف مشارك) (١٩٩٧): النحو الأساسي، القاهرة، دار الفكر العربي.